ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Саввинова Валерия Ивановна

студентка

Николаева Алла Дмитриевна

д-р пед. наук, профессор, заведующая кафедрой

ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова» г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООМОРФИЗМАМИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в данной статье приведены основные источники возникновения фразеологизмов с зооморфизмами в немецком языке. Выделены основные анималистические образы и рассмотрены их обозначения.

Ключевые слова: заимствования, зооморфизмы, зооним, анималистическая лексика.

В немецком языке существуют зооморфические (анималистические) образы, общие для всех языков. Это устойчивые выражения, перешедшие из Библии, латинских и древнегреческих текстов, заимствования из басен Эзопа.

Для зооморфических единиц библейского происхождения характерно сопоставление с неким эталоном, уподобление человека определённому образу: Sündenbock — «козёл отпущения, человек, на которого все перекладывают ответственность и вину».

Библейские анималистические фразеологизмы создают яркую картину морально-нравственных качеств человека, например, неблагодарности: Perlen vor die Säue werfen – «метать бисер перед свиньями», закрепляют универсальную образность за определёнными зоонимами: Bileams Eselin – «Валаамова ослица», ein Wolf in Schafspelz (Schafskleid) – «волк в овечьей шкуре», ein verlorenes Schaf – «заблудшая овца», das goldene Kalb – «златой телец», die listige Schlange – «Змий-

искуситель», die Böckevon den Schafen scheiden – «отделить овец от козлищ (годное от негодного)».

Одним из возможных способов совпадения анималистических образов в немецком языке с другими языками является полное заимствование высказываний из древних текстов, например, Гомера. В силу того, что доступ к культурному наследию древности имел и немецкий народ, данные культурологические единицы прижились в этом языке: Augiasstall (aus der griechischen Mythologie) – «Авгиевы конюшни; греческая мифология», Weißer Rabe (Juvenal, Satiren) – «белая ворона; Ювенал, Сатиры», aus einer Mücke einen Elefanten machen – «из мухи делать слона (античная поговорка)», der Trojanische Pferd – «Троянский конь; Гомер, Одиссея», der Mensch ist dem Menschen ein Wolf – «человек человеку волк; Плавт, Ослы».

В заимствованиях из басен Эзопа также наблюдается общность представления базовых фрагментов картины мира. Выделяются номинации людей, а также их действий и некоторых общих ситуаций. Образная система басен Эзопа повлияла на развитие анималистической фразеологии немецкого языка: eine Schlange an seinem Busen nären – «змею на груди отогреть», der Löwenteil – «львиная доля».

Наряду с подобными устойчивыми словосочетаниями с явно ощутимым переносным значением, в немецком языке существует множество пословиц и поговорок с зоокомпонентом, которые являются результатом наблюдений за объективной реальностью: Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer — «как волка ни корми, он всё в лес глядит (букв. медведь останется медведем, хоть увези его за море)», solange der Esel trägt, ist er dem Müller wert — «осёл нужен мельнику, пока его вьючить можно», wenn dem Esel zu wohl ist, geht er aufs Eis tanzen — «кому слишком везёт, от голову теряет», begossene Hunde fürchten das Wasser — «пуганая ворона куста боится», Hunde, die viel bellen, beißen nicht — «брехливые собаки не кусаются; не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой», gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser — «обжёгшись на молоке, будешь дуть и на воду», derKatze Scherz, der Mäuse Tod — «кошке игрушки, а мышке слёзки».

Приоритетные направления развития науки и образования

В них нелестная оценка даётся богачам: auf den Hund bringen – «разорить, довести до нищеты кого-либо», dicke Mäuse haben (Pferdchen im Stall haben) – «иметь деньжонки», Pferdearbeit und Spatzen futter – «тяжёлый труд за ничтожное вознаграждение (букв. лошадиный труд и воробьиная пища)»; высмеиваются дураки: ein Esel in der Löwenhaut – «осёл в львиной шкуре (о глупце, напускающем на себя важный вид)», er findetder Esel nicht, auf dem er sitzt – «он не видит у себя под носом», die Katze im Sack kaufen – «купить кота в мешке, приобрести чтолибо за глаза, без предварительной проверки», als Esel geboren, als Esel gestorben – «ослом родился, ослом и умер», den Esel kennt man an den Ohren, an der Rede den Toren- «осла узнаешь по ушам, а дурака по речам»; осуждается пьянство: einen Affen (sitzen)haben – «быть пьяным», sich einen Affenkaufen – «подвыпить, хлебнуть лишнего, напиться, нализаться, наклюкаться», seinem Affen zucker geben – «предаться безудержному веселью», weiße Mäuse sehen – «галлюцинировать спьяна»; критикуются лентяи, лодыри, хвастуны: einen Bären aufbinden – «рассказывать небылицы, обманывать, надувать кого-либо», auf der Bärenhaut liegen – «бездельничать (ср. русск. лежать на печи)», den Hund hinken lassen – «отлынивать, уклоняться от чего-либо, прибегать к увёрткам, уловкам», auf hohem Pferd sitzen – «хвастаться, важничать, задирать нос». Когда немец желает подчеркнуть резкое несоответствие кого-либокакому-либо делу, то он говорит: er paßt dazu wie der Esel zum Lauten schlagen – «он годится для этого, как осёл для игры на лютне», или was tut der Esel mit der Sackpfeife? – «пришей кобыле хвост (о чём-либо несуразном, абсурдном)», es paßt wie dem Ochsen ein Sattel – «идёт как корове седло».

Животные являются носителями определённых качеств, и семантические изменения ведут к переносу имён и развитию вторичных значений. Зооморфизмы в немецком языке — это одна из универсальных тенденций метафоризации, в результате которой осуществляется перенос наименований животных для обозначения людей. Так, обезьяна в немецкой фразеологии олицетворяет ловкость: mit affenartiger Geschicklichkeit — «с ловкостью обезьяны», безумство: einen Affen an jemandem gefressen haben — «быть без ума от кого-либо»,

Affenwesen — «обезьяньи повадки»; волк — жестокость, опыт, дурные намерения: ein Wolf im Schafpelz — «волк в овечьей шкуре», mit den Wölfen muß man heulen — «с волками жить — по-волчьи выть», der Wolf stirbt in seiner Haut — «как волка ни корми, он всё в лес смотрит»; осёл — глупость: unsers Herrgott's Esel — «олух царя небесного»; лиса — хитрость: schlauer Fuchs — «старая лиса, хитрый лис», den Fuchs anziehen (fuchsschwänzeln) — «лисой вертеться, прикидываться», es ist ein dummer Fuchs, der nur ein Loch weiß — «худа та мышь, которая только одну лазейку знает», Füchse muß man mit Füchsen fangen — «старую лису не травят молодыми собаками»; заяц — проворство: der Ochs will den Hasen erlaufen! — «бык захотел зайца обогнать», Rufe nicht «Hase!», bis du ihn im Sacke hast — «не говори «гоп» пока не перепрыгнешь», бык — упрямство: er ist stiernackig — «он упёрся как бык», свинья — подлость, нечистоплотность: Schwein — «неряха; подлый человек», Schweinerei — «свинство».

Таким образом, можно сделать следующий вывод: в немецкой культуре при помощи зооморфизмов осуждаются либо поощряются те же качества, что и в других культурах, хотя набор качеств, с которыми ассоциируется определённый зооним, различен в разных языках.

Список литературы

- 1. Амосова Н.Н. Современное состояние и перспективы фразеологии / Н.Н. Амосова // ИЯШ. 2011. №3. С. 224.
- 2. Архангельский В.П. О понятии устойчивости фразы и типах фраз. Автореферативная диссертация М., 2010. С. 261.
- 3. Ардова В.В. Учебник немецкого языка / В.В. Ардова, Т.В. Борисова. М.: Высшая школа, 2012.
- 4. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. Под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 2010.
- 5. Байер X., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки: Сборник. М.: Высш. шк., 2010.

- 6. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 2011.
- 7. Городникова М.Д. К вопросу об устойчивых словосочетаниях в современном немецком языке. Кандидатская диссертация. М., 2012.
- 8. Школьники и подростки [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://revolution.allbest.ru/languages/00034756_1.html
- 9. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.secreti.info/23-2p.html